

ENTI PROMOTORI
Università degli studi di Firenze
Dipartimento di Italianistica
Dipartimento di linguistica

Università di Scutari
Dipartimento di Romanistica

COMITATO SCIENTIFICO
coordinatore Augusta Brettoni
Francesco Altimari
Paolo De Simonis
Alma Hafizi
Eliana Lacey
Roberto Mancini
Alberto Morino
Leonardo Savoia

CON IL CONTRIBUTO DEL
Ministero Università e Ricerca
Progetto Albania Università di Firenze
Dipartimento di Italianistica
Università di Scutari



Università di Firenze



Università di Scutari

SEGRETERIA
Carlo Pirozzi
Dipartimento di Italianistica
Piazza Savonarola 1
Telefono: 3333428078
Email: pirozzi.carlo@gmail.com



Traduzione Tradizione

La traduzione
dalle varianti linguistiche
alle varianti culturali

SCUTARI, 5-6 GIUGNO 2008
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
"LUIGI GURAKUQI"
CONVEGNO INTERNAZIONALE

5 giugno 2008
Aula Magna
del Rettorato

Ore 9.00 Registrazione dei partecipanti

Ore 9.30 Saluti delle autorità

ARTAN HAXHI, Rettore dell'Università degli Studi "Luigi Gurakuqi" di Scutari

STEFANO MARGUCCIO, Console d'Italia in Scutari

RAJMONDA KËÇIRA, Decano della Facoltà di Lingue dell'Università degli Studi "Luigi Gurakuqi" di Scutari

LEONARDO SAVOIA, Direttore del Dipartimento di Linguistica dell'Università di Firenze

ADRIANO CIANI, Addetto per la Cooperazione Universitaria, Scientifica e Tecnologica dell'Ambasciata d'Italia a Tirana

NICCOLÒ PERSIANI, Coordinatore del Progetto Albania, Università di Firenze

Ora 10.15 Pausa

Ora 10.45

I SESSIONE: LA TRADUZIONE FRA TEORIA E PRATICA
Presiede: LEONARDO SAVOIA

Apertura del convegno

AUGUSTA BRETTONI, Responsabile del Progetto Albania per la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Firenze

ALMA HAFIZI (Università di Scutari)

La geografia delle traduzioni. Il contributo delle scuole letterarie scutarine nell'ambito delle traduzioni

MATTEO MANDALÀ (Università di Palermo)

Bilinguismo e traduzione in ambito siculo-arbëresh

FRANCESCO ALTIMARI (Università della Calabria)

L'autotraduzione nelle traduzioni letterarie italo-albanesi: il caso di Girolamo De Rada

Ora 13.00 Buffet

Ora 15.00

II SESSIONE: TRADUZIONE LETTERARIE
Presiede: ALMA HAFIZI

EVALDA PACI (Università di Scutari)

Le traduzioni dal latino classico, volgare e medievale in lingua albanese

ALVA DANI (Università di Scutari)

Due traduttori di Petrarca: Ernest Koliqi e Ferdinand Leka

MIRELA PAPA (Università di Tirana)

Ricezione dell'opera di Luigi Pirandello in Albania

IRENA LAMA (Università di Tirana)

La fortuna di Salvatore Quasimodo in Albania

GIOVANNI BELLUSCIO (Università della Calabria)

La carenza di traduzioni di opere letterarie poetiche albanesi in italiano e il progetto di bi-traduzione, in italiano, della raccolta di poesie 'Ylli i zemrës' di Lasgush Poradeci

FLORA KOLECI (Università della Calabria)

Osservazioni sulla traduzione italiana dell'opera di Gjergj Fishta

Ora 9.00

III SESSIONE: TRADUZIONE E INTERCULTURA
Presiede: FRANCESCO ALTIMARI

GIUSEPPINA TURANO (Università di Venezia)

Tra lingua e cultura: compromessi nella traduzione

PAOLO DE SIMONIS (Università di Firenze)

Congiuntivi futuri: Aufgabe del traduttore. Narrazioni, identità e poteri tra le due sponde

ROBERTO MANCINI (Università di Venezia)

Nello specchio di Roma "La rivista d'Albania" negli anni del fascismo

Ora 11.00 Pausa

ALBERTO MORINO (Università di Firenze)

Codici legislativi e codici linguistici: gli antichi Statuti di Scutari

JULIANA LATIFI (Università di Tirana)

L'influenza della cultura giuridica italiana nella cultura giuridica albanese

ELIANA LAÇEJ (Università di Scutari)

Le parole intraducibili per capire il popolo albanese

Ora 13.00 Buffet

Ora 15.00

IV SESSIONE: IDENTITÀ TRADOTTE
Presiede: AUGUSTA BRETTONI

ATERDA LIKA (Università di Scutari)

Le scrittrici italiane tradotte in Albania durante il periodo della "dittatura"

LINDITA KAZAZI (Università di Scutari)

Gli autori italiani antologizzati in albanese (anni '40-'90)

ANITA PINZI (CUNY- Graduate Center della City University of New York)

Tradurre l'identità albanese

Intervista allo scrittore albanese

ARTUR SPANJOLLI

Lecture di JULIE ANN ANZILLOTTI

6 giugno 2008
Aula Magna
del Rettorato